

اودیسه

هومر

سعید نفیسی

www.ketab.ir

سرشناسه	: هومر، قرن ۹ ق. م.
عنوان و نام پدیدآور	: Homer
مشخصات نشر	: اودیسه / هومر؛ [مترجم] سعید نفیسی
مشخصات ظاهری	: تهران: شنایا، ۱۳۹۸.
شابک	: ۴۲۴ ص.؛ ۱۴/۵ + ۲۱/۵ س. م.
وضعیت فهرست نویسی	: ۴-۶-۹۶۵۱۹-۶۲۲-۹۷۸
یادداشت	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Odysseus.
یادداشت	: کتاب حاضر از متن فرانسه با عنوان "L'odysee" به فارسی ترجمه شده است
موضوع	: کتاب حاضر در سال‌های مختلف توسط ناشران و مترجمان متفاوت منتشر شده است
موضوع	: شعر حماسی یونانی -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	: Epic poetry, Greek -- Translations into Persian
موضوع	: اودیسه (اساطیر یونانی)
موضوع	: Odysseus (Greek mythology)
موضوع	: افسانه‌ها و قصه‌های یونانی
موضوع	: Legends -- Greece
شناسه افزوده	: نفیسی، سعید، ۱۲۷۴ - ۱۳۳۵، مترجم
رده بندی کنگره	: PA۴۰۳۲
رده بندی دیویی	: ۰۱/۸۸۳
شماره کتابشناسی	: ۶۰۰۵۴۶۳

اودیسه

هومر

مترجم: سعید نفیسی

ویراستار: فاطمه شادی

طراح گرافیک: زهره طاهری

ناظر چاپ: بهروز رضایی

نوبت چاپ: ۱۳۹۸

تیراژ: ۵۰۰ جلد

قیمت: ۷۵۰۰۰ تومان

شابک: ۴-۶-۹۶۵۱۹-۶۲۲-۹۷۸

انتشارات: شنایا

تلفن: ۰۲۱۶۶۶۴۱۲۵۹۸-۰۹۱۲۴۹۸۴۹۷۹

فهرست

مقدمه	۷
سرود نخستین	۹
سرود دوم	۲۴
سرود سوم	۳۹
سرود چهارم	۵۵
سرود پنجم	۷۹
سرود ششم	۹۵
سرود هفتم	۱۰۷
سرود هشتم	۱۱۹
سرود نهم	۱۳۹
سرود دهم	۱۵۷
سرود یازدهم	۱۷۵
سرود دوازدهم	۱۹۷
سرود سیزدهم	۲۱۳
سرود چهاردهم	۲۲۷
سرود پانزدهم	۲۴۵
سرود شانزدهم	۲۶۳
سرود هفدهم	۲۷۹
سرود هجدهم	۲۹۷
سرود نوزدهم	۳۱۱

مقدمه مترجم

درباره هومر و دو منظومه جهانگیر وی، ایلیاد و اودیسه آنچه می‌بایست در دیباچه ایلیاد که بنگاه ترجمه و نشر کتاب در ۱۳۴۹ انتشار داده آمده است. خوانندگان می‌توانند بدان دیباچه که مقدمه این کتاب نیز تواند بود رجوع کنند. در صحایف ۹ تا ۱۴ و ۲۱ تا ۲۵ آن دیباچه بحثی درباره اودیسه هست و سپس تا صحیفه ۳۳ مختصری درباره اساطیر یونان آورده‌ام که آگاهی از آن برای فهم بسیاری از مطالب و اشارات اودیسه ضروریست. چون در اروپا برخی این عقیده نادرست را به میان آورده‌اند که اودیسه از هومر نیست و ایلیاد و اودیسه را یک تن نسوده است، در دیباچه ترجمه ایلیاد دلایلی چند آورده‌ام که این عقیده ناروا را باطل می‌کند. بهترین گواه برین که اودیسه نیز از طبع همان سراینده ایلیاد یعنی هومر شاعر بزرگ یونانی تراویده است اشاراتیست که در متن اودیسه نسبت به پهلوانانی که ذکرشان در ایلیاد رفته است هست. مخصوصاً سرود سوم و سرود یازدهم و سرود پانزدهم و سرود بیست و چهارم اودیسه انباشته از ذکر پهلوانانیست که در ایلیاد درباره ایشان مفصل‌تر سخن رانده شده و این خود می‌رساند که سراینده اودیسه همان کسیست که ذکر ایشان را در ایلیاد آورده است. در پایان این ترجمه فهرستی به ترتیب حروف هجای فارسی از نامهای خاص که در این کتاب هست با معادل آنها به خط لاتین جا داده‌ام. چون بسیاری از کسانی که نامشان در اودیسه آمده در ایلیاد نیز مطالبی درباره ایشان هست و تکرار آنها در فهرست اودیسه زاید بود، پژوهندگان می‌توانند به فهرستی که در پایان ترجمه ایلیاد آمده است، رجوع کنند.

* * *

راهنمای من در ترجمه اودیسه، چندین ترجمه اروپائی بوده و چون ترجمه‌ای که مدیریک دوفور *Mé dé ric Dufour* و خانم ژان رزون *Jeanne Raison* به زبان فرانسه کرده‌اند، معتبرتر و تازه‌ترست بیشتر آن را اساس قرار داده و در موارد مشکوک به ترجمه‌های

دیگر نیز رجوع کرده‌ام. زبانی که در ترجمه اودیسه اختیار کرده‌ام ناچار می‌بایست مطابق قدیم‌ترین اسلوب نثر فارسی باشد تا با زبان هومر که زبان کهنه‌ایست تا اندازه‌ای برابری بکند. منتهی در ترجمه ایللیاد که منظومه حماسیست زبان حماسه‌های فارسی را به‌کار برده و در ترجمه اودیسه که جنبه شاعرانه آن بیشترست به زبان غزل که با اصل برابر تواند بود نزدیک‌تر شده‌ام. ایللیاد و اودیسه لازم و ملزوم یکدیگرند و پس از ترجمه ایللیاد می‌بایست قهرا به ترجمه اودیسه هم پردازم.

طهران ۲۳ بهمن ماه ۱۳۳۷

سعید نفیسی